Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Ja zatwardzę\* serce\*\* faraona i (choć) sprawię, że moje znaki i moje cuda w ziemi egipskiej będą liczne,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Ja zatwardzę serce faraona i choć pomnożę moje znaki i cuda w ziemi egipskiej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja zatwardzę serce faraona i pomnożę moje znaki i cuda w ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ja zatwardzę serce Faraonowe, i rozmnożę znaki moje i cuda moje w ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz ja zatwardzę serce jego i rozmnożę znaki i cuda moje w ziemi Egipskiej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś uczynię nieustępliwym serce faraona i pomnożę moje znaki i moje cuda w kraju egipskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja znieczulę serce faraona i uczynię wiele znaków moich i cudów moich w ziemi egipskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś uczynię zatwardziałym serce faraona i pomnożę Moje znaki i cuda w ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawię jednak, że faraon zatnie się w uporze, abym zdziałał tym liczniejsze znaki i cuda w ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jednak sprawię, że faraon pozostanie nieugięty, będę więc mnożył znaki i dziwy w ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ja uczynię faraona nieustępliwym i pomnożę Moje znaki i Moje cudowne siły w ziemi egipskiej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж закаменілим вчиню серце Фараона, і розмножу мої знаки і чуда в єгипетській землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Ja uczyniłem twardym serce faraona, więc rozmnożę Moje znaki i Moje cuda w ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja pozwolę, by serce faraona zacięło się w uporze, i pomnożę moje znaki i moje cuda w ziemi egipskiej. |

1. 1) zatwardzę, אַקְׁשֶה (’aqsze h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) serce, לֵב (lew), ozn. głównie siedlisko rozumu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 7:36</x> [↑](#footnote-ref-4)